

Е. Н Козлова, М. В. Козырева, С. А. Шерина
Кузбасский государственный технический университет
им. Т.Ф. Горбачева, Кемерово, Россия
МБОУ "Средняя общеобразовательная школа № 84" г. Кемерово

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ПРАКТИК НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье анализируется глобальное взаимовлияние английского и китайского языков на формирование новых лингвистических слоев заимствования. Отмечена тенденция к увеличению изучения иностранных языков не только в рамках профессиональной сферы, но и в качестве саморазвития личности. Наблюдается постепенное размытие национальных основ формирования языка, что приводит к социокультурному влиянию на повседневную языковую практику. Рассмотрены референции китайской разновидности английского языка. В рамках традиционной референции выделена субреференция, отражающая названия блюд китайской кухни. Определено ее социокультурное значение.

Ключевые слова: культура, традиции, китайский язык, английский язык, референции, языковая практика, субкультура, заимствования

На сегодняшний день английский язык является средством международного общения, одним из официальных языков Организации Объединенных Наций (далее – ООН). Отметим, что, с одной стороны, английский язык занимает первое место по влиянию на формирование иностранного слоя лексики в других языках. С другой стороны, целесообразно отметить растущий интерес к китайскому языку по всему миру. Значительная роль Китая прослеживается во всех сферах жизнедеятельности. Так, существенно возрастает интеграция Китая в мировую экономику, в международных отношениях отмечается тенденция к политическому авторитету. Кроме того, своеобразные культурные нормы проникают в повседневную практику европейских государств. Китайский язык также является одним из официальных языков ООН.

В результате социокультурных процессов на международном уровне наблюдается трансформация культурных языковых традиций как в Китае, так и англоязычных государствах [Козлова, Козырева, 2022]. Поэтому, целесообразно проанализировать межкультурный диалог китайского и английского языков.

С развитием глобализации роль английского языка как средства международного общения возрастает. Широкое территориальное распространение

английского языка по всему миру накладывает отпечаток как на культуру, так и на язык конкретного государства, соответственно, страны Юго-Восточной Азии не являются исключением в данном процессе.

Английский язык был завезен в Китай в 1637 году британскими торговцами. Постепенно, под влиянием китайского языка (в силу характерных фонетических особенностей китайского языка происходила редукция английских звуков) формировался новый вариант английского языка, получивший название «чинглиш». Данный термин был впервые применен китайским лингвистом Гэ Чжуаньин (葛传槿) в 1980 году. Отметим, что в это время в английском языке появляется большое количество слов китайского происхождения, что свидетельствует о глобализации английского языка [Жданова, 2015]. Например, в Оксфордском словаре насчитывается более 1500 слов, содержащих китайские элементы, а также заимствуются китайские метафоры и идиомы [Ма Вэньвэнь, 2020].

С нашей точки зрения, пополнение английских словарей «китаизмами» обусловлено воздействиями социокультурных факторов. В связи с этим целесообразно выделить официальные и неофициальные факторы процесса «китаизации» английского языка.

Одним из основных официальных факторов языковой традиции в английском языке являются программы студенческого обмена, международного обмена трудовыми ресурсами между Китаем и англоязычными странами Внутреннего круга. К неофициальным факторам мы можем отнести международную миграцию населения между данными государствами, а также самый «движимый», по нашему мнению фактор, – общение в «мировых» социальных сетях (в некоторых случаях использование приложений для изучения иностранных языков в процессе общения с носителем языков), дающих возможность получения языкового обмена. В современной лингвистической практике языкового обмена среди китайских заимствований в английском языке выделяются следующие референции [Жданова, 2015]: географические, исторические, социальные и институциональные; политические; идеологические; традиционные.

На наш взгляд, есть необходимость выделить «субреференцию», отражающую названия блюд китайской кухни. Так, явление «китайской волны» внесло в языковую английскую практику не только термины, связанные с народным фольклором, искусством, бытом, культурой и другими национальными особенностями Китая, но и термины, отражающие суть китайской кухни, особенности национальных традиций (например, чайная церемония) и сами названия блюд. Например, *banmian*, *lamian*, *zongzi*. Введение субреференции «китайских блюд» обусловлено не принятием китайской кухни как традиции, а индивидуальными вкусовыми предпочтениями. Например, употребление «Банмянь» (*banmian* – лапша-ассорти) в повседневном быте граждан других государств не отражает следование китайским традициям и обычаям, а говорит о реализации потребностей в еде по принципу «нравится – не нравится», «люблю – не люблю».

В связи с социокультурным влиянием китайского языка на процессы социальной жизнедеятельности многие государства запустили процесс «китайской волны», то есть распространение культурных и социокультурных тенденций Китая по всему миру. Наиболее ярко «китайская волна» проявляется в России, Республике Корея, США и Японии.

В России все более популярным становится изучение китайского языка как в школах, так и в высших учебных заведениях. Открывается большое количество школ дополнительного образования, предлагающих обучение китайскому языку и культуре с самого раннего возраста. Между Россией и Китаем увеличивается количество студентов, обучающихся по обмену.

В Республике Корея с момента установления дипломатических отношений был отмечен рост количества людей различных возрастных групп, изучающих китайский язык. Более 200 университетов предлагают курсы изучения китайского языка, а в школах изучение языка происходит в качестве дополнительного начинается со средней школы. В Сеуле расположены китайские международные школы.

В Японии в некоторых школах при выборе иностранного языка, китайский язык стал первым. Возвращаясь к проблеме нашего исследования, отметим, что в США китайский язык стал самым изучаемым по количеству факультативных занятий среди многих других иностранных языков. Китайский язык – третий иностранный язык, отделения которого есть в более чем 800 университетах по всей стране. Многие средние школы также предлагают уроки китайского языка [Ма Вэньвэнь, 2020].

Однако стоит отметить, что сегодня в связи с нарастанием и обострением политической и геополитической конфронтации, происходит непринятие культурно-языковых традиций, субкультур, национальных особенностей китайской культуры. Соответственно, можно говорить и о межкультурной конфронтации, которая особо ярко проявляется в молодежных субкультурах. Как сообщает телеграм-канал Владимира Соловьева (от 09.03.2023), группы подростков в Нью-Йорке устраивают погромы в китайских заведениях общепита. Поэтому, с одной стороны, на данные процессы существенное влияние оказывают различные социальные и политические факторы, а, с другой, – тенденция распространения молодежных поведенческих стереотипов в повседневной практике современного общества.

Говоря о взаимоконфронтации двух сильнейших держав, стоит подчеркнуть также «противостояние» Китая Америке. Сегодня, когда англицизмы и американизмы проникли в каждый иностранный язык и употребляются во всех сферах жизни, в китайском языке также можно встретить большое количество иноязычных заимствований. Среди фонетических, семантических, фонетико-семантических заимствований, а также буквенных вкраплений подробнее остановимся на последних. Данный способ отражает в основном использование букв латинского алфавита для записи слов или названий из английского языка или из «пиньинь» (системы китайского фонетического письма, в основе которого лежат латинские буквы). К данному типу лексических заимствований можно отнести аббревиатуры и сокращения [Жукаускаене, Холдаенко, 2015].

В китайском языке аббревиатуры, как способ лексического заимствования, более распространены в сравнение с иными способами, и, соответственно, сфера их применения повсеместна. Отметим, что все аббревиатуры можно условно разделить на три категории:

- Иноязычные аббревиатуры (составляют около 80% от всех буквенных слов в китайском языке);
- Китайские аббревиатуры;
- Слова-метисы [Аликберова, Урывская, 2016].

В повседневном общении в социальных сетях китайская молодежь часто применяет данные заимствования с целью как «демонстрирования» лексикона и знания английского языка, так и «упрощения» общения, быстроты и удобства набора сообщений. Английские аббревиатуры встречаются также в официальном или деловом контекстах (например, АРЕС (Asia Pacific Economical Cooperation) Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество) [Жукаускене, Холдаенко, 2015].

Однако следует отметить, что Законом «О государственном общепринятом языке», употребление иноязычных аббревиатур в китайских СМИ запрещается. Вместо них необходимо использовать соответствующие китайские эквиваленты. Например, вместо распространенного сокращения, как NBA (National Basketball Association), следует говорить 美国职业篮球联赛 (Профессиональная баскетбольная лига США) [Гурин, К. А. Романова, 2016]. С нашей точки зрения, запрет на использование аббревиатур вызван стремлением сохранить национальную культуру и язык, «очистить» китайский язык от иноязычных заимствований.

Таким образом, в современных условиях, характеризующихся процессом всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации, процесс межлексического обмена, становления заимствованных слоев лексики присущ каждому национальному языку, что, в свою очередь «сопутству-

ет» межкультурному обмену традициями. Межкультурный диалог в контексте развития языковой практики способствует формированию определенного вектора субкультур в повседневной жизнедеятельности.

Библиографический список

1. Аликберова, А. Р. Современные тенденции в китайском языке: интеграция буквенных слов в языковую систему / А. Р. Аликберова, Т. А. Урывская // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – Т. 158, № 6. – С. 1592-1600.
2. Гурин, В. В. взаимовлияние китайского и английского языков / В. В. Гурин, К. А. Романова // Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии : Материалы двадцать первой всероссийской научно-методической конференции, Иркутск, 02–03 марта 2016 года. – Иркутск: Восточно-Сибирский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2016. – С. 411-414.
3. Жданова, К. А. Влияние китайского языка на английский / К. А. Жданова // Язык и культура. – 2015. – № 17. – С. 55-60.
4. Жукаускене, Т. С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации / Т. С. Жукаускене, И. С. Холдаенко // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2015. – № 1(8). – С. 31-42. – DOI 10.17223/23062061/8/3.
5. Козлова Е. Н., Козырева М. В. Межъязыковые лексические заимствования (на примере китайского, японского, корейского и английского языков). / В сборнике: Проблемы экономики и управления: социокультурные, правовые и организационные аспекты. Сборник статей магистрантов и преподавателей КузГТУ. Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева. Кемерово, 2022. – С. 102–113.
6. Ли Бин. Взаимосвязь китайского и английского языков в эпоху глобализации // Проблемы лингвистики и лингводидактики : Международный сборник научных статей. Том Выпуск У. – Белгород : ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2017. – С. 71-74.
7. Ма Вэньвэнь. Роль и влияние китайского языка в мире // Языки и культуры народов мира. Межкультурная коммуникация : сборник статей круглого стола молодых исследователей, посвященного Дню Славянской Письменности. Москва, РУДН, 23 мая 2020 г. / под общ. ред. В. П. Синячкина. – Москва : РУДН, 2020. – С. 82-87.

E. N. Kozlova, M. V. Kozyreva, S. A. Sherina
student of the 10th "A" class of MBOU "Secondary school No. 84" Kemerovo
T.F. Gorbachev Kuzbass State Technical University, Kemerovo, Russia
English teacher MBOU "SOSH No. 84" Kemerovo

INTERCULTURAL DIALOGUE AS A WAY OF FORMING LANGUAGE PRACTICES ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND CHINESE

The article analyzes the global mutual influence of the English and Chinese languages on the formation of new linguistic layers of borrowing. There is a tendency to increase the study of foreign languages not only within the professional sphere, but also as a self-development of the individual. There is a gradual blurring of the national foundations of language formation, which leads to a socio-cultural impact on everyday language practice. The references of the Chinese variety of the English language are considered. Within the framework of the traditional reference, a subreference reflecting the names of Chinese dishes is highlighted. Its socio-cultural significance is determined.

Keywords: culture, traditions, Chinese, English, references, language practice, subculture, borrowings